

Robert Burns

El Guardián del Centeno (Coming through the Rye)

Poema original:

Coming through the rye, publicado en 1782 por Robert Burns (1759–1796), que inspirara al escritor J. D. Salinger para titular su novela *The Catcher in the Rye*, en 1951, y a partir de esta última adaptación se populariza "El Guardián entre el Centeno" o, si se prefiere, con mayor fidelidad al original, "Por el centeno" o "A través del centeno". A continuación lo revivimos en edición en español, acompañado por la original en idioma inglés

Caminando por el centeno, pobre cuerpo,
Caminando por el centeno,
Arrastrando todo su vestido,
Caminando por el centeno.

Coming through the rye, poor body

Coming through the rye,

She draiglet a' her petticoatie.

Coming through the rye

Si uno se encuentra con otro
Caminando por el centeno;
Si uno besa al otro,
¿Es necesario que alguien lllore?

Gin a body meet a body

Coming through the rye;

Gin a body kiss a body,

Need a body cry?

Si uno se encuentra con otro
Caminando por el valle;
Si uno besa al otro,

¿Es necesario que el mundo lo sepa?

Gin a body meet a body

Coming through the glen;

Gen a body kiss a body,

Need the world ken?

Jenny está mojada, pobre cuerpo;

Jenny rara vez está seca;

Arrastrando todo su vestido,

Caminando por el centeno.

Jenny's a' wat, poor body;

Jenny's seldom dry;

She draiglet a' her petticoatie,

Coming through the rye.